

高等学校教学参考书

《理工俄语》

第一册

教师参考书

同济大学外语系应云天(主编)

潘昌森 谢克宽

张妙珍 曹平惠

本

人民教育出版社

高等学校教学参考书

《理 工 俄 语》

第一册

教 师 参 考 书

同济大学外语系

应云天(主编)

潘昌森 谢克宽

张妙珍 曹平惠

高等学校教学参考书

〈理工俄语〉

第一册

教师参考书

同济大学外语系

应云天(主编)

潘昌森 谢克宽

张妙珍 曹平惠

*

人民教育出版社出版

新华书店北京发行所发行

人民教育出版社印刷厂印装

*

开本 850×1168 1/32 印张 5 字数 113,000

1981年11月第1版 1982年5月第1次印刷

印数 00,001—6,500

书号 9012·0121 定价 0.42 元

前 言

本书是《理工俄语》第一册的教学参考资料，供有关教师在教学中参考。

关于《理工俄语》第一册的说明

1. 本册教科书的依据是教育部 1980 年 8 月颁发的高等学校理工科本科四年制试用《俄语教学大纲(草案)》规定的教学第一阶段内容和要求，以及理工科俄语教材编审小组 1981 年 11 月拟定的《俄语系列教材编写大纲》规定的教学第三阶段内容和要求。《教学大纲》第一阶段和《编写大纲》第三阶段的内容和要求是一样的。这些教学要求是：

1) 能朗读学过的课文，语音、语调基本正确；

2) 掌握本阶段的语法，能分析和理解在课文中出现的这些语法现象；能实际运用一部分语法项目(无人称句，最简单的补语从句，带-ся 动词)的最基本规则；

3) 掌握本阶段的词汇，能辨认出它们的变化形式，能正确译成汉语，其中一部分能实际运用；

4) 能用俄语就课文内容进行口头或书面回答，能听写语言材料熟悉的简单句，能将简单句和带最常见的状语从句的句子译成俄语。

2. 根据《教学大纲》规定精神，《理工俄语》第一册的词汇应该衔接中学俄语课本，应该从中学俄语课本中选定 700 左右单词作为学生已经掌握的词，在第一册中出现时不再列为生词。编者做了这项工作，但难以做得正确。希望在教学中能注意到本班学生

对未列入生词表的词的掌握情况；可以在教课文和做练习前通过一定方式检查一下。

3. 第一册教科书共14课，计划学时为：1—6课和8—13课各4学时，共48学时；7课和14课各2学时，共4学时；7课和14课后的复习和测验各4学时，共8学时；全书合计60学时。4学时的课，用于语法讲练的时间一般应尽可能控制在1学时内。全课三部分内容的教学顺序可以是：语法→分析读课文→综合读课文；也可以是：分析读课文→语法→综合读课文。

4. 全书有12课各有一篇分析读课文和综合读课文。这两种课文的差别，主要不在于教学方法（分析读课文也可以用综合法，综合读课文也可以用分析法），而在于要求不同：分析读课文的全部语言材料要求掌握，配有多种巩固和复习练习，在教学中还要适当补充一些练习，特别是口头问答和听写等练习；综合读课文的语言材料不要求掌握，出现的生词在后续课中出现时仍列为生词，只配有一个检查阅读理解用的简单作业。

5. 分析读课文的生词，注释比较详细；第一个释义是该词在课文中的意义；多数多义词和多用法词列入《词汇学习》。

《课文注释》中所列的语言现象主要是：用作新义的熟词，熟词组成的词组，尚未学到的词的变化形式以及某些句型。一般都不列为本课要深入掌握的内容。如果要求深入掌握，在练习中有反映。

《词汇学习》中所列的词，一般都是本课生词中的多义词和多用法词，个别的是用作新义的熟词。说明词的意义和用法的例子，一般都是词组，用词组难以说明问题时才用句子。这些词组和句子都未附译文，教学中可以让学生诵读和翻译，使之兼起词汇练习的作用。

《构词法》的内容与本课生词有关，但不一定密切。提供这部

分材料,既是为了传授一些必要的构词知识,更是为了复习单词和提供一种复习单词的方法。它实际上是词汇练习的一部分,所以例词都未附译文。这部分材料可以在做《词汇练习》前用,也可以在做了练习后用,还可以在教完1—7课和8—14课后作为复习练习用。在使用时可以规定不同的要求:如诵读和翻译,划出词缀、词根和音变字母,补充同一构词规律的派生词,补充给定根词而后要求构造派生词(如第一课可以补充给定一些形容词让学生构造相应的副词),等等。

鉴于分析读课文配有《课文注释》、《生词》、《词汇学习》等材料,学生有可能独立解决对课文的理解问题;课堂上没有许多词句需要讲解。这应该认为是一种正常的现象。在这种情况下,课堂上可以把注意力集中在培养听说能力上,如正确的诵读能力,听懂所学材料的能力,在课文语言材料基础上的“说”的能力,等等。也可以把注意力集中在提高阅读速度上,如在讲授完《生词》等内容后,立即让学生在限定时间内独立阅读课文,然后通过回答问题、翻译、用汉语说出课文大意等方式检查理解情况。在此基础上再视需要作适当的讲解。

6. 综合读课文的《生词》,注释比较简单,一般只注课文中出现的意义。《课文注释》的内容和分析读课文的《课文注释》内容相似,主要是为了帮助理解课文。综合读课文一般可由学生在课外独立阅读,并完成课文后的《作业》。《作业》答案可在课堂上检查,也可写在本子上交给教师。如果学生能正确完成《作业》,就可以认为已经读懂。

综合读课文也可以用作测定阅读效率的材料。例如,可以在课堂上要求学生在规定时间内读完课文并书面完成《作业》。教师可以据此了解学生在规定阅读速度情况下的理解能力,判断学生的阅读理解能力是否达到了大纲规定的要求。

7. 《词汇练习》既有专为巩固复习生词而在内容上与课文无关的练习,也有侧重于检查对课文内容理解情况的练习。两种练习在各课书中的比例和穿插情况并不一样。每课的《词汇练习》一般都包括本课的全部生词。生词在练习中出现的顺序与在课文中出现的顺序并不对应。因此,这些练习只能在教完本课全部生词之后才能使用。如果想分段教授课文,因而分批地教授生词,操练用练习要另行补充。

巩固生词可以采用单词归类(如按词根、题材等归类)、词组搭配和翻译等练习。这样的练习教科书中没有。因为考虑到,这样的练习教师自行补充相对比较容易;而主要是考虑到,类似的练习以口头方式进行为好,以免课堂上有太多的练习捧着教科书做,影响课堂气氛。

《回答对课文提问》宜尽可能在熟读课文基础上口头做,或者先口头回答再书面回答;而且应要求学生在回答时尽可能不看书,或者在初步巩固时容许看书,而在复习巩固时不准看书。

8. 第一册教科书除了个别课以外,各课的专项语法的内容并不多,因此语法教学时间,包括讲和练一般可以不多于一学时。教科书的语法练习在课堂上可以只做一部分。

语法例句一般都没有生词,出现个别生词时因例句附有译文,所以也不加注。语法练习一般既没有生词,也不出现本课的生词。个别练习中有生词,都注有译文。所以,语法教学可以在课文教学前进行。当然,也可以在课文教学后进行,特别是那些学生有感性知识的语法项目。那些学生已有感性知识、规则也不难的语法项目,可以先让学生做练习,然后根据练习完成情况,作有针对性的讲解。

教科书没有词形变化练习。根据《教学大纲》规定,这些语法学生应该已经掌握。如果在教学中发现有学生对词形变化规则尚

未熟练掌握,教师可以自行补充这方面的练习,也可以结合生词教学进行操练。

9. 第7课和14课的《复习练习》,未分词汇练习和语法练习,而是将有关七课书的全部生词和语法结合在一起了。

两课《复习练习》中都有一个词组翻译练习,这是已学词组的归纳。第14课后的《复习练习》中有构词方面的练习,复习了部分已学的构词规则。

两课练习中都有一部分区别同义词和近义词的练习,如果完成有困难,教师可以事前提示一下。这样的同义词知识,并不要求学生深入而又熟练地掌握,只要有一般了解即可。这部分练习可以看作是提高练习,测验题里不一定要有这样的习题。

10. 书末的《课堂用语》中,有相当一部分学生已经能听懂,甚至也能说。另外一部分可以逐步教给学生,可以只要求能听懂意思,以便为用俄语组织课堂教学创造条件。如果教多了学生记不住,可以少教一些,以后再教。第二册开始,教科书不再附有《课堂用语》。

关于本教师参考书的说明

1. 本书纯粹供教师在教学中参考用。全部内容归纳起来不外乎两个方面。

1) 教科书编者在编写各项内容时的一些想法。教师知道这些想法以后,可以更好地使用教科书;可以恰当地掌握各部分内容的具体教学要求。编者的上述想法,有的反映在《关于“理工俄语”第一册的说明》中,有的反映在分课资料中。其中一些教学法建议完全供参考。

2) 教学中可能需要的各种资料,包括课文译文,练习答案,补充资料和补充练习。

课文译文和练习答案,不一定是唯一正确的。在教学中学生提出的不同译文和答案,完全可能也是可以接受和正确的。

补充资料(主要是同义词和近义词辨异)并不要求教给学生,有的例句有生词。

补充练习主要供作听写或听译练习用。是否采用由教师决定。

2. 本书也分课编写。各课的结构如下。

(一) Текст для аналитического чтения

一. «Текст»的译文

二. «Текст»的有关说明

三. «Пояснения к тексту»的有关说明

四. «Новые слова»的有关说明

五. «Словарная работа»的补充资料

六. «Словообразование»的有关说明

七. «Упражнения по лексике»的答案

八. 补充练习

以上八项内容, 一、五、七、八每课都有, 其他内容并非每课都有。因此, 各项内容的编号在不同的课中可能不同。

(二)Текст для синтетического чтения

一. «Текст»的译文

二. «Задание»的答案

(三)Грамматика

一. 有关说明(并非每课都有)

二. «Упражнения по грамматике»的答案

第七课和第十四课只有第一部分內容;复习练习的答案放在词汇练习的答案后。

由于编者水平有限, 书中错误在所难免, 所编入的资料也不一定符合实践需要。请同行们多多批评, 指正。

编 者

1981年8月于同济大学

目 录

前言.....	1
第一课.....	1
第二课.....	8
(каждый — любой — всякий, рассматривать — наблюдать, количество — число, хотеть — хотеться)*	
第三课.....	18
(добыть — получить, луч — свет, впервые — первый раз, производить — выпускать)	
第四课.....	28
(проявить — показать, использовать — пользоваться — применять)	
第五课.....	37
(трое — три, оставлять — оставаться, часть — доля)	
第六课.....	46
(вдоль — по)	
第七课.....	54
(доставлять — приносить, включать — водить — управлять, включаться — участвовать — вступить, в течение — во время, снова — опять — ещё раз, возле — у — около, так как — потому что)	
第八课.....	70
(ископаемые — руда — залежь, обливаться — наливать, лишь — только)	
第九课.....	79
(достаточно — хватать, являться — представлять собой — служить, появляться — возникать, много — многие)	
第十课.....	90

(измерять — мерить, величина — размер, вид — форма — образ, обычный — обыкновенный, иметь — обладать, крепкий — сильный)	
第十一课	104
(поставить — положить — поместить, вокруг — кругом, направить — послать)	
第十二课	114
(вырабатывать — производить, обстановка — положение, другой — иной)	
第十三课	124
(образовать — создать, значительно — гораздо)	
第十四课	132
(-нибудь — -то, от того что — потому что, про — о, вправе — мочь, вращаться — обращаться, вполне — совсем, благодаря — по, держаться — удерживаться)	

* 每课的其他具体内容从略,只列出同义词和近义词的词条以备查阅。

Урок 1

(一) Текст для аналитического чтения

一、《Текст》的译文

铁蒸汽和固态空气

词的组合有点怪,是不是?可是,一点也不怪。在大自然中既有铁的蒸汽,又有固态空气,只不过不是在一般条件下而已。

那么究竟指的是些什么条件呢?

物质的状态决定于温度和压力。我们生活中这两个条件的变化比较小,并且我们已经习惯于这两个一般条件。所以,当我们谈到:《铁是固体,空气是气体,水是液体》时,总是忘记补充一句:《在一般条件下》。

如果将铁加热,它始则熔化,随后就蒸发。如果使空气冷却,那末它始则变成液体,随后就凝结成固体。

既使您从未见过铁蒸汽和固态空气,您也会不难相信,任何物质都可能因温度的变化而变成三种不同的状态:固态、液态和气态。

要确信这一点之所以不难,是因为有一种物质每个人都看到过以三种状态存在的情况。显然,这里所说的是水。液态水加热后变为蒸汽,冷却后则变为冰。

二、《Текст》的有关说明

1. Не правда ли — удивительное сочетание слов?

这句话可理解为省掉 это. 即: Это удивительное сочетание слов, не правда ли?

2. Но совсем не так: ...

这句话亦可理解为省掉 это. 即 Но это совсем не так:...

3. Эти два условия ...

有关指示代词修饰数词词组的用法在本册第十三课的课文注释中有介绍。

三、《Пояснения к тексту》的有关说明

本课出现的从句较多,可暂不分析,以后再介绍。

四、《Словообразование》的有关说明

рано 由 ранний 构成。构成方法不同于本课介绍的其他副词。

五、《Упражнения по лексике》的答案

1. 1) в 2) о 3) за 4) при, в 5) к
2. 1) охладить 2) нагревается 3) испарять 4) испаряется 5) изменить (или изменять)
3. 1) Вода затвердеет, когда она охладится.
или
Вода затвердеет, если охладить её.
2) Железо расплавится, когда оно сильно нагреется.
или
Железо расплавится, если сильно нагреть его.

3) Вода превращается в лёд, когда она охлаждается.

или

Вода превращается в лёд, если её охлаждать.

4) Жидкость превращается в пар, когда она нагревается.

или

Жидкость превращается в пар, если её нагревать.

4. 1) Я уже привык (ла) повторять урок каждый день.

2) Здесь речь идёт не о давлении воздуха, а о его температуре.

3) При нагревании вода превращается в пар.

4) Мы верим (в то), что железный пар и твёрдый воздух существуют.

5) Если охладить воздух, он сначала превратится в жидкость, а потом (затем) затвердеет и превратится в твёрдое тело.

6) В каком состоянии встречается вода при обычных условиях?

7) При изменении температуры и давления изменяется состояние вещества.

8) Поэтому неудивительно, что зимой вода в реке испаряется относительно медленно.

9) Мы должны знать не только значения слов, но и их обычные сочетания *с другими словами.

- 10) Не забудьте добавить: «Когда, где и при каких условиях».
5. 1) Да, существуют.
- 2) Состояние вещества определяется изменением температуры и давления.
- 3) При обычных условиях железо встречается в твёрдом состоянии, вода — в виде жидкости, а воздух — в газообразном состоянии.
- 4) Вещество изменяется в состоянии при изменении температуры и давления.
- 5) Воду. (Воду каждый из нас наблюдал и в виде жидкости, и как твёрдое тело, и в газообразном состоянии.)

六、补充练习

Железный пар и твёрдый воздух

Существуют ли в природе железный пар и твёрдый воздух? Да, существуют. И тут нет ничего удивительного.

При обычных температуре и давлении железо встречается в виде твёрдого тела, а воздух — как газообразное вещество. И эти два условия относительно мало изменяются. Поэтому мы привыкли к твёрдому железу и газообразному воздуху.

Но если изменять эти условия, например, изменять обычную температуру, то и железо, и воздух превратятся из обычного состояния в необычное. При нагревании

железо расплавляется и испаряется. При охлаждении воздух превращается в жидкость и затвердевает.

Значит, в природе действительно существуют железный пар и твёрдый воздух. Но встречаются они только при необычных условиях.

(二) Текст для синтетического чтения

一、《Текст》的译文

哪一只船先靠岸？

命题 有两只相同的船正在靠岸。每一只船上都有一个人。这两个人都各用一根绳子(把船)拉向河岸。第一只船上那根绳子的另一端系在岸上的一棵树上，第二只船上那根绳子的另一端则握在岸上一个人的手里，并且这个人也朝自己方向拉着绳子。三个人用于拉绳子的力相等。

哪一只船先靠岸呢？

题解 您可能认为第二只船先靠岸。因为那只船的绳子由两个人拉着。但是，这不对。

如果船上的人和岸上的人都朝自己方向拉绳子，那么绳子的张力，与只有其中一个人拉着的绳子的张力相等。换句话说，这个张力和第一只船上那根绳子的张力相同。两只船以相等的力被拉着，所以将同时靠岸。

二、《Задание》的答案

1) Первая 2) Вторая 3) равной 4) одновременно